

《大般涅槃經》 異文研究

景盛軒 著

又文殊師利菩薩摩訶薩於後末世法欲滅
時受持讀誦斯經典者無懷嫉妬諂誑之心
亦勿輕罵學佛道者求其長短若此比丘
及優婆塞優婆夷求聲聞者求辟支佛者
求菩薩道者無得惱之令其疑悔謔具人言
汝等去道甚遠終不能得一切種智所以者
何汝是放逸之人於道懈怠故又亦不應獻論
諸法有所諍競當於一切衆主起大慈想於
諸如來起慈父想於諸菩薩起大師想於十
方諸大菩薩常應深心奉敬禮拜於一切衆
生平等說法以順法故不多不少乃至深愛
法者亦不為多說又殊師利是菩薩摩訶
薩於後末世法欲滅時有成就果三要樂
行者說是法時無能惱亂得好同學共讀誦
是經亦得大眾而來聽受聽已能持行已誦

本書為浙江省哲學社會科學規劃課題成果，獲浙江省重點學科浙江師範大學漢語言文字學學科資助



*

8

《大般涅槃經》 異文研究

四川出版集團
巴蜀書社

B942.1
J898

圖書在版編目(CIP)數據

《大般涅槃經》異文研究 / 景盛軒著. — 成都: 巴蜀書社, 2008. 11
ISBN 978-7-80752-287-4

I. 大… II. 景… III. 大乘—佛經—研究 IV. B942.1

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2008)第 182424 號

《大般涅槃經》異文研究

景盛軒 著

策劃組稿	況正兵
責任編輯	潘偉娜 康聰斌
封面設計	張 科
出 版	四川出版集團巴蜀書社 成都市槐樹街 2 號 郵編 610031 總編室電話:(028)86259397
網 址	www.bsbook.com
發 行	巴蜀書社 發行科電話:(028)86259422 86259423
經 銷	新華書店
印 刷	四川五洲彩印有限責任公司
版 次	2009 年 2 月第 1 版
印 次	2009 年 2 月第 1 次印刷
成品尺寸	203mm×140mm
印 張	11.375
字 數	260 千
書 號	ISBN 978-7-80752-287-4
定 價	28.00 圓

本書如有印裝質量問題,請與工廠調換

目 錄

引言	(1)
----------	-------

上編 敦煌本《大般涅槃經》的異文

第一章 敦煌本《大般涅槃經》異文的類型	(9)
第一節 異寫字	(9)
第二節 異構字	(19)
第三節 錯別字	(25)
第四節 傳承字	(45)
第二章 敦煌本《大般涅槃經》異文的成因	(54)
第三章 敦煌本《大般涅槃經》異文的價值	(58)
第一節 異文與佛經的整理	(58)
第二節 異文與訓詁學研究	(73)
第三節 異文與文字學研究	(79)
第四節 異文與文化學研究	(85)
第四章 敦煌本《大般涅槃經》異文考證	(91)

下編 南、北本《大般涅槃經》的異文

第一章 南、北本《大般涅槃經》的異文類型	(163)
第一節 文字學意義上的異文	(163)
第二節 校勘學意義上的異文	(168)
一、選詞不同形成的異文	(168)
二、造句不同形成的異文	(236)
第二章 南、北本《大般涅槃經》的詞彙差異	(261)
一、新詞與舊詞的差異	(261)
二、通語與方言的差異	(267)
三、書語與口語的差異	(275)
四、文雅與粗俗的差異	(282)
第三章 南、北本《大般涅槃經》詞彙差異的成因	(288)
結束語	(298)
附錄一 敦煌北本《大般涅槃經》分卷考	(303)
附錄二 敦煌寫本《大般涅槃經》著錄商補	(333)
徵引文獻	(348)
參考文獻	(356)

引 言

《大般涅槃經》，亦稱《大本涅槃經》或《大涅槃經》，簡稱《涅槃經》。北涼曇無讖譯，40 卷。佛教經錄家把它列爲大乘五大部經之一。

《大涅槃經》在印度出現的年代，一般認爲是在公元 3 世紀至 4 世紀之間（一說在公元 2 世紀至 3 世紀之間），亦即東晉法顯在印度華氏城（摩揭陀國首都）所得梵本之前。其時正當印度笈多王朝興起，佛教受到排斥的時期。產生的地點，約在今喀什米爾地區。

從漢藏文譯本及有關文獻看，北傳《大般涅槃經》全文有三萬五千頌，分爲三分。中土所傳唯有初中二分。根據經錄，此經中土前後八譯，四缺四存。相傳東漢支婁迦讖譯有《梵般泥洹經》兩卷，三國魏安法賢譯有《大般涅槃經》兩卷，吳支謙譯有《般泥洹經》兩卷，北涼智猛譯有《大般泥洹經》12 卷，均早佚。今存北涼曇無讖譯《大般涅槃經》40 卷（世稱北本），劉宋慧嚴、慧觀、謝靈運等在曇無讖譯本基礎上改訂的 36 卷本（世稱南本），東晉法顯與佛陀跋陀羅譯的《大般泥洹經》6 卷，以及唐會寧共

若那跋陀羅譯的《大般涅槃經後分》兩卷。但對於《大般涅槃經後分》，義淨則認為實是從《阿笈摩經》中抄出的，內容與曇無讖本不同。

現在提到《涅槃經》，一般是指曇無讖所譯 40 卷本《大般涅槃經》。此經內容分為十三品，即：《壽命品》、《金剛身品》、《名字功德品》、《如來性品》、《一切大眾所問品》、《現病品》、《聖行品》、《梵行品》、《嬰兒行品》、《光明遍照高貴德王菩薩品》、《獅子吼菩薩品》、《迦葉菩薩品》、《憍陳如品》等。其義理非常豐富，主要以釋迦牟尼涅槃為題材，著重宣傳了佛生身雖滅、法身常住的思想，涅槃常樂我淨的思想，一切眾生皆有佛性、都可以成佛的思想等等，對中國佛教有較大的影響。

此經藏文譯本有兩種：一名《大般涅槃經》，是由王實順、善慧、海軍根據漢譯大本的重譯，相當於此經四十卷本的全部和《大般涅槃經後分》兩卷；一名《大乘大涅槃經》，係由勝友、智藏、天月從梵文譯本譯出，其內容相當於法顯所譯《大般泥洹經》6 卷或曇無讖所譯 40 卷本的前五品，即《壽命品》至《一切大眾所問品》。

此經的梵文殘篇在日本、中亞等地都有發現，並已刊行。

南傳巴利文《大般涅槃經》在內容上相當於北傳《長阿含經》卷二至卷四的《遊行經》（後秦佛陀耶舍等譯）、《佛般泥洹經》（西晉帛法祖譯）、《般泥洹經》（東晉失譯）、《大般涅槃經》（東晉法顯譯）。它們都是小乘的《涅槃經》，和我們這裏說的《大般涅槃經》在思想內容上不同。

漢譯《大般涅槃經》最早的版本為敦煌寫本，目前所見約一千三百餘件，抄寫時間從南北朝一直延續到隋唐。其次是宋、元、

明、清各代的刻本，今收錄於《高麗藏》第九冊，《磧砂藏》第八冊，《龍藏》第二十八、二十九冊，《卮正藏》第十三、十四冊，《大正藏》第十二冊，《中華大藏經》第十四冊。

不同時代的版本，形成了豐富的異文。何謂異文？《漢語大詞典》“異文”條說：“凡同一書的不同版本，或不同的書記載同一事物而字句互異，包括通假字和異體字，都稱異文。”陸宗達、王寧先生在《訓詁學方法論》“異文”條中說：“指同一文獻的不同版本以及同一文獻的本文與在別處的引文用字的差異。異文的情況十分複雜，一般包括：①同源通用字；②同音借用字；③傳抄中的訛字；④異體字；⑤可以互換的同義詞。”^①邊星燦先生說：“異文既是文字學的術語，又是版本學、校勘學的術語。作為前者，它與‘正字’相對而言，是通假字和異體字的統稱；作為後者，它既是指同一書的不同版本之間，某書的某章節、某句與他處所引該章節、該句之間，在本應相同的字句上出現差異這樣的一種現象，也是指差異的各方。嚴格地說，異文應是指偏離著作原貌的一方，而保留著作原貌的一方應稱作‘正文’。但在實際運用中，沒有出現‘正文’的說法，相異的各方都叫異文，甲是乙的異文；同時，乙是甲的異文。”^②陸錫興先生在談到《詩經》異文時說：“《詩經》異文既包括同詞用字的不同，也包括同句中的用詞不同，以及其他的不同文字形式。也就是說，它既包括文字方面的異體字和假借字，也包括校勘出發的同義詞、異義詞。”^③

① 《訓詁學方法論》，中國社會科學出版社，1983年，188頁。

② 《論異文在訓詁中的作用》，《浙江大學學報》1998年第3期，135頁。

③ 《〈詩經〉異文研究》，中國社會科學出版社，2001年，241頁。

綜合上述觀點，我們得出如下結論：

異文既是一個文字學上的術語，也是一個版本校勘學上的術語。文字學上的異文，主要指的是通假字、古今字和異體字（包括俗字）；版本校勘學上的異文，側重於同一文本在不同版本中的語言差異，這種差異最直接的體現是同（近）義詞和異義詞。如果從語言文字學的角度來看異文的類型，我們可以概括成“字的異文”和“詞的異文”。

《大般涅槃經》中的異文，既有字的異文，也有詞的異文。比如北本《大般涅槃經》卷一：“復有百億恒河沙天諸姪女，藍婆女、鬱婆屍女、帝路沾女、毘舍佉女而爲上首。”（p. 369, a4-6）^①

其中的“姪”，《高麗藏》同，敦煌寫本斯 3153 號同，北 6287 號作“姪”，津藝 200 號作“姪”，斯 3707 號作“姪”，北 6284 號、甘圖 026 號作“姪”。南宋《思溪藏》作“淫”，元《普寧藏》、明《徑山藏》、日本宮內省圖書寮本作“采”。

在南本中，“天諸姪女”寫作“天諸姪女”。而南本的“姪”，南宋《思溪藏》作“淫”，元《普寧藏》、明《徑山藏》、日本宮內省圖書寮本作“姪”。

這些異文中，像“淫”、“姪”、“姪”、“姪”互爲異體，屬於文字學意義上的異文。而“姪”、“淫”和“姪”，則屬於校勘學意義上的異文。

本書以版本的不同，把《大般涅槃經》的異文分爲兩部分來談：一是敦煌寫本中的異文，這類異文主要是文字學意義上的，主要研究其類型、成因及意義；二是傳世刻本中的異文，這類異

① 括弧內的數字是例句在《大正藏》中的頁碼和行數，下準此，不再出注。

文主要是校勘學意義上的，主要以《大正藏》為材料，通過調查和比勘南北兩本《大般涅槃經》之間的異文，考察南、北本《大般涅槃經》在語言上的差異。

上 編

敦煌本《大般涅槃經》的異文

我們對目前已經影印出版的敦煌文獻^①所收《大般涅槃經》進行了調查，發現敦煌本《大般涅槃經》以北本為主，但也有若干南本，還有部分南北兩本混雜而成的本子^②。

我們考察了 825 號北本《大般涅槃經》。從題記年代看，抄寫時代較早的寫卷為上圖 106 號，題記為“景明二年太歲亲（辛）巳六月水（？）亥朔二日甲戌比丘尼道恬所造供養”。“景明二年”當係北魏 501 年^③。抄寫時代較晚的寫卷有：斯 2136 號，題記為“景龍二年（708）”；上博 39 號，題記為“大唐天寶六載

① 這些文獻是《敦煌寶藏》（1～134 冊）、《上海博物館藏敦煌吐魯番文獻》（全 2 冊）、《上海圖書館藏敦煌吐魯番文獻》（全 4 冊）、《天津藝術博物館藏敦煌文獻》（全 6 冊）、《北京大學藏敦煌文獻》（全 2 冊）、《甘肅藏敦煌文獻》（全 6 冊）、《浙藏敦煌文獻》（全 1 冊）、《法藏敦煌西域文獻》（1～27 冊）、《俄藏敦煌文獻》（全 17 冊）。

② 東晉法顯所傳六卷本的《大般泥洹經》我們僅發現 1 號，是俄 Дх03203 號（10 冊 220 頁上）。該件係一殘片，為 5 世紀寫經。中題“法（旁有刪除符號）受持品第七”，文字起“能解”止“不墮”，內容見《大正藏》12 冊《佛說大般泥洹經》卷二 p0867c04～p0867c14 之間。

③ 實際上敦煌 5 世紀的《大般涅槃經》寫卷也不少，只不過大多殘缺，沒有題記。池田溫《中國古代寫本識語集錄》錄有日本京都博物館藏“涅槃經疏比丘明覺題記”，時間為東晉義熙六年（410）四月；奈良藥師寺藏《大般涅槃經》卷一六題記，時間為北魏太和八年（484）。參見該書 80、92 頁。

(747)”；甘博 013 號，題記“解晟寫”，池田溫推斷為 9 世紀的寫經^①。從內容上看，敦煌北本《大般涅槃經》與刻本《大正藏》基本相同，但各卷的文字起訖與《大正藏》有所不同，具體情況可參看本書附錄一。

我們考察了 28 號南本《大般涅槃經》。南本《大般涅槃經》多抄寫於公元 6、7 世紀，而以 6 世紀的居多。分卷大部分與《大正藏》本相同，個別略有差異。

敦煌《大般涅槃經》還有少量“南北混雜本”。所謂“南北混雜本”是指品名為南本的，但是內容卻與北本相同的本子，例如上博 61 號、北 6315 號(A)等。

敦煌本《大般涅槃經後分》寫卷有 21 號，皆是唐人寫經。敦煌本《大般涅槃經後分》多附在北本《大般涅槃經》40 卷之後，有的題名為“大般涅槃經卷第卅一”、“大般涅槃經卷第卅二”；有的則稱“大般涅槃經後分卷上”、“大般涅槃經後分卷下”^②。與《大正藏》相比，《大正藏》本《大般涅槃經後分》末尾的 41 字，敦煌本是沒有的（俄 Дх01244 號少得更多，蓋未抄完）。

這些敦煌寫經，為我們保存了豐富的異文信息：一方面，寫經時代從南北朝一直到唐朝中後期，長達將近四個世紀，從而形成了大量歷時異文；另一方面，同一時代同一內容的經文往往會有不少重複性的抄卷，從而出現了可觀的共時異文。這兩種異文，就是我們主要的研究對象。

① 參池田溫《中國古代寫本識語集錄》，東京大學東洋文化研究所，1990 年，561 頁。

② 《大般涅槃經》第四十一卷，有的寫經題為“大般涅槃經闍維分卷上”。

第一章 敦煌本《大般涅槃經》異文的類型

從文字的角度來看敦煌本《大般涅槃經》中的異文類型，因判別標準的不同，可劃分為正俗字、異體字、古今字、通假字、隸楷字、訛誤字等類型。我們在劃分敦煌本《大般涅槃經》中的異文類型時，參照了王寧先生的漢字構形理論，從漢字的本體^①出發，兼顧漢字的共時變異與歷時演變，將敦煌本《大般涅槃經》中的異文劃分為四大類：（1）異寫字；（2）異構字；（3）錯別字；（4）傳承字。下面我們就以上四類異文，分別舉例予以說明。

第一節 異寫字

異寫字是職能相同的同一個字，因寫法不同而形成的異形^②。在敦煌本《大般涅槃經》中，異寫字主要體現為正字發生了增筆、

① 王寧《漢字構形學講座》上海教育出版社，2002年，13頁：“什麼是漢字的本體？漢字是記錄漢語的視覺符號，它的音與義來源於漢語，字形纔是它的本體。”

② 王寧《漢字構形學講座》，73頁。

減省、變形、移位等變化。

1. 增筆

皿（血）^①

北 6309 號《大般涅槃經》卷四：“如來身者即是法身，非是肉血筋脈骨髓之所成立。”

“血”，斯 623 號、北 6308 號、北 6314 號作“皿”。

雙、雙（雙）

津藝 200 號《大般涅槃經》卷一：“亦於晨朝日初出時，各相謂言：‘今日宜應至雙樹間。’”

“雙”，敦博 014 號同，斯 6943 號作“雙”，北 6286 號作“雙”。

旦、旦（旦）

《大正藏》本《大般涅槃經》卷一：“一旦遠離無上世尊，設有疑惑，當復問誰。”（p0365c29）

“旦”，北 6285 號作“旦”，北大 D030 號作“旦”。

巨、臣（巨）

北 6325 號《大般涅槃經》卷六：“有旃陀羅，豐饒財寶，巨富無量，多有眷屬。”

“巨”，斯 2864 號、甘博 055 號作“巨”，北 6324 號作“臣”。

嗜、嗜（嗜）

《大正藏》本《大般涅槃經》卷四：“爲諸貪淫嗜色眾生，於四衢道宣說妙法。”（p0389c05）

“嗜”，斯 433 號、斯 2115 號作“嗜”，北 6305 號作“嗜”。

① 括弧內爲相應正體，下同。

艾、𦵏（艾）

斯 4426 號《大般涅槃經》卷一二：“皮膚皴裂，其色艾白。”
“艾”，斯 4869 號同，斯 478 號、斯 561 號、斯 6563 號作“𦵏”，
斯 4366 號作“艾”。

癢、瘡（廢）

斯 4869 號《大般涅槃經》卷一二：“身常攝護貧窮孤獨，佈
施精進無有休廢。”

“廢”，北 6351 號作“癢”，斯 693 號作“瘡”

喚、喚（喚）

斯 693 號《大般涅槃經》卷一二：“譬如有人形貌端正，爲
王夫人欲心所愛。遣使逼喚，與共交通。”

“喚”，斯 2923 號、斯 4366 號同，斯 6553 號作“喚”，斯
4869 號作“喚”。

恒（但）

斯 5163 號《大般涅槃經》卷三：“譬如長者多有諸牛，色雖
種種，同共一群。付放牧人，令逐水草。但爲提湖，不求乳酪。”

“但”，斯 4720 號作“恒”。

淚（淚）

酒博 001 號《大般涅槃經》卷三五：“譬如孔雀聞雷震聲而
便得娠；又如青雀飲雄雀淚而便得娠。”

“淚”，斯 3482 號、北 6501 號同，北 6500 號、斯 4254 號
作“淚”，斯 2857 號、津藝 151 號作“淚”。

按：“淚”爲“淚”的增筆，“淚”爲變形。

2. 減省

濕（濕）

斯 5241 號《大般涅槃經》卷九：“既生之後，推幹去濕。”

“濕”，斯 2958 號、北 6335 號、北 6337 號作“潔”。

按：“濕”，《說文》小篆作“𣶒”，其中的“絲”經合併減省，“濕”便作“潔”。

商（商）

北 6341 號《大般涅槃經》卷一〇：“譬如商人，有無價寶，詣市賣之。”

“商”，俄 Φ085 號同，斯 3738 號作“商”。

按：“商”本從“冏”，俗寫減省從“冏”。

魔、魔（魔）

《大正藏》本《大般涅槃經》卷二二：“欲得修習首楞嚴定、師子王定，欲破八魔。”（p0497a12）

“魔”，北 6414 號、斯 321 號作“魔”，斯 2375 號作“魔”。

按：《說文》新附部分：“魔，鬼也。從鬼，麻聲。”俗書“鬼”常省去一撇；“麻”中的“林”經省併作“甘”形。

𠂔（再）

《大正藏》本《大般涅槃經》卷四〇：“一經於耳，曾不再問。”（p0601c04）

“再”，斯 740 號作“𠂔”。

按：《說文》小篆“再”作“𠂔”，漢碑多作“𠂔”，寫經減省作“𠂔”。

3. 變形

𣎵、𣎵（服）

北 6318 號《大般涅槃經》卷六：“時魔即當愁憂不樂，服道而去。”